



Revista EntreLínguas

ISSN: 2447-4045

ISSN: 2447-3529

Araraquara SP: Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho Faculdade de Ciências e Letras Campus de Araraquara

SIMÓN, Yessy Villavicencio; MELIAN, Ivan Gabriel Grajales
ATIVIDADES COMUNICATIVAS PARA TRABALHAR COM FILMES CUBANOS: UMA
EXPERIÊNCIA NA SALA DE AULA DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA

Revista EntreLínguas, vol. 9, e023010, 2023, Janeiro-Dezembro
Araraquara SP: Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita
Filho Faculdade de Ciências e Letras Campus de Araraquara

DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9i00.17761>

Disponível em: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=732578897008>

- Como citar este artigo
- Número completo
- Mais informações do artigo
- Site da revista em redalyc.org

UABEM redalyc.org

Sistema de Informação Científica Redalyc

Rede de Revistas Científicas da América Latina e do Caribe, Espanha e Portugal

Sem fins lucrativos acadêmica projeto, desenvolvido no âmbito da iniciativa
acesso aberto

**ATIVIDADES COMUNICATIVAS PARA TRABALHAR COM FILMES CUBANOS:
UMA EXPERIÊNCIA NA SALA DE AULA DE ESPANHOL COMO LÍNGUA
ESTRANGEIRA**

**ACTIVIDADES COMUNICATIVAS PARA TRABAJAR CON PELÍCULAS CUBANAS:
UNA EXPERIENCIA EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA**

**COMMUNICATIVE ACTIVITIES TO WORK WITH CUBAN CINEMA: AN
EXPERIENCE IN THE SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM**



Yessy Villavicencio SIMÓN¹

e-mail: villavicencioys69@gmail.com



Ivan Gabriel Grajales MELIAN²

e-mail: melian.ivan77@gmail.com

Como referenciar este artigo:

SIMÓN, Y. V.; IVAN GABRIEL GRAJALES MELIAN, I. G. G. Atividades comunicativas para trabalhar com filmes cubanos: Uma experiência na sala de aula de Espanhol como Língua Estrangeira. **Rev. EntreLinguas**, Araraquara, v. 9, n. 00, e023010, 2023. e-ISSN: 2447-3529. DOI: <https://doi.org/10.29051/el.v9i00.17761>



| **Apresentado em:** 20/12/2022
| **Revisões requeridas em:** 12/01/2023
| **Aprovado em:** 23/03/2023
| **Publicado em:** 25/04/2023

Editora: Profa. Dra. Rosangela Sanches da Silveira Gileno

Editor Adjunto Executivo: Prof. Dr. José Anderson Santos Cruz

1 Universidade Federal do Norte do Tocantins (UFNT), Araguaína – TO – Brasil. Estudante de doutorado no Programa de Pós-Graduação em Linguística e Literatura (PPGLIT). Mestrado em Ensino de Espanhol como Língua Estrangeira pela Universidad de Oriente (UO) – Cuba.

2 Universidade Federal do Rio Grande (FURG), Rio Grande – RS – Brasil. Professor Visitante de Linguística Aplicada ao Ensino de Espanhol como Língua Estrangeira e Língua Espanhola no Instituto de Letras e Artes. Doutor em Ciências Literárias pela Universidad de Oriente (UO) – Cuba.

RESUMO: O objetivo do estudo é demonstrar a importância da integração de alguns filmes cubanos no processo de ensino-aprendizagem do nível de referência C1 da disciplina Prática Integral do Espanhol como Língua Estrangeira no Centro de Línguas da Faculdade de Línguas Estrangeiras da Universidade do Oriente, Cuba. As especificidades destes materiais audiovisuais os tornam recursos motivadores para os usuários da linguagem, pois facilitam a contextualização do componente pragmático. Foi realizado um estudo qualitativo e exploratório de revisão de literatura. Foi aplicada a observação de aulas de espanhol como língua estrangeira com alunos do nível C1. Propomos atividades comunicativas destinadas a desenvolver competência pragmática, com base no potencial de utilização do filme cubano Habana Blues (2005). Para concluir, reconhecemos que a inclusão do filme como um recurso didático útil contribui para o desenvolvimento da competência pragmática em estudantes que não falam espanhol.

PALAVRAS-CHAVE: Atividades comunicativas. Competência pragmática. Conteúdo pragmático-discursivo. Espanhol como língua estrangeira. Cinema.

RESUMEN: El objetivo del estudio es demostrar la importancia de integrar algunas películas cubanas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del nivel de referencia C1 de la disciplina Práctica Integral del Español como Lengua Extranjera en el Centro de Idiomas de la Facultad de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Oriente, Cuba. Las especificidades de estos materiales audiovisuales los convierten en recursos motivadores para los usuarios de la lengua, pues facilitan contextualizar el componente pragmático. Se realiza un estudio de revisión bibliográfica de tipo cualitativa y exploratoria. Se aplicó la observación de las clases con estudiantes del nivel C1. Proponemos actividades comunicativas encaminadas al desarrollo de la competencia pragmática, a partir de las potencialidades del uso de la película cubana Habana Blues (2005). A modo de conclusión, reconocemos que la inclusión del cine como un recurso didáctico útil contribuye a potenciar la competencia pragmática en el alumnado no hispanohablante.

PALABRAS CLAVE: Actividades comunicativas. Competencia pragmática. Contenidos pragmático-discursivos. Español como lengua extranjera. Películas.

ABSTRACT: The aim of the study is to demonstrate the importance of integrating some Cuban films in the teaching-learning process of reference level C1 of the discipline Integral Practice of Spanish as a Foreign Language in the Language Centre of the Faculty of Foreign Languages at the University of Oriente, Cuba. The specificities of these audiovisual materials make them motivating resources for language users, as they facilitate the contextualisation of the pragmatic component. A qualitative and exploratory literature review study was carried out. Observation of Spanish as a foreign language classes with students at level C1 was applied. We propose communicative activities aimed at developing pragmatic competence, based on the potential of using the Cuban film Habana Blues (2005). In conclusion, we recognise that the inclusion of film as a useful didactic resource contributes to the development of pragmatic competence in non-Spanish-speaking students.

KEYWORDS: Communicative activities. Pragmatic competence. Pragmatic-discursive contents. Spanish as a foreign language. Cinema.

Introdução

A integração de materiais audiovisuais apoia a apresentação de vários conteúdos socioculturais no processo de aprendizagem de línguas. Essa linha de pesquisa tem sido enriquecida pelo aumento de publicações que revelam a relevância do uso de materiais audiovisuais, com o objetivo de promover a contextualização de aspectos socioculturais no ensino de línguas estrangeiras e segundas línguas (CASTRO VIÚDEZ, 2002; PÉREZ SINUSÍA, 2015; ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017).

Consideramos que o tratamento didático dos conteúdos socioculturais relacionados ao cotidiano, relações pessoais, valores, crenças e atitudes, linguagem corporal, convenções sociais e comportamento ritual, de acordo com o *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (a partir de agora, MCER, CONSEJO DE EUROPA, 2002) e o *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (doravante, PCIC, INSTITUTO CERVANTES, 2006), permite o desenvolvimento da competência comunicativa.

O estudo tem como objetivo demonstrar a importância da inclusão dos filmes cubanos no processo de ensino-aprendizagem do nível de referência C1 da disciplina Prática Integral do Espanhol como Língua Estrangeira no Centro de Línguas da Faculdade de Línguas Estrangeiras da Universidad de Oriente, Cuba. As especificidades desses materiais audiovisuais os tornam recursos motivadores para os usuários da linguagem, pois facilitam a contextualização do componente pragmático.

Desenvolve-se um estudo de revisão bibliográfica qualitativa e exploratória que possibilitou a análise das fontes teórico-metodológicas sobre o tema proposto. Nós nos concentramos nas implicações práticas da competência pragmática, com base nos fundamentos do campo da didática do espanhol como língua estrangeira / ELE (BACHMAN, 1995; CASTRO VIÚDEZ, 2002; CONSEJO DE EUROPA, 2002; GUTIÉRREZ QUINTANA, 2005; QUERALTÓ, 2005; INSTITUTO CERVANTES, 2006; ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017; SOCORRO CASTILLO; VILLAVICENCIO SIMÓN; DUCASS ORUE, 2018; SIMÓN *et al.*, 2021).

Aplicou-se a observação participante das aulas de espanhol como língua estrangeira com alunos de várias nacionalidades no nível C1. Apresentamos atividades comunicativas para o uso do filme cubano *Habana Blues* (2005), em virtude de aprimorar as diferentes competências no estudante de língua espanhola, através de alguns conteúdos pragmático-discursivos a partir

da contextualização de aspectos socioculturais no processo de aprendizagem da língua no ambiente cubano.

Marco teórico

A análise da bibliografia em relação à integração de materiais audiovisuais no processo de aprendizagem de línguas estrangeiras possibilita apreciar a existência de diversas obras sobre as vantagens de seu uso, pois favorece um processo interativo e efetivo ao melhorar a apropriação de conhecimentos, habilidades de comunicação e atitudes (BRANDIMONTE, 2003; ÁLVAREZ GIL; ALONSO ALMEIDA, 2017; ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017). A inclusão de materiais audiovisuais como filmes, vídeos, reportagens, séries de televisão, trailers, cenas publicitárias e curtas-metragens na sala de aula de línguas estrangeiras e segundas línguas cumpre várias funções didáticas e pedagógicas.

Brandimonte (2003) enfatiza que a influência psicológica do material audiovisual como recurso pedagógico, ativa a atenção do aluno para a aprendizagem significativa, pode modelar seus comportamentos diante da cultura onde surge e, também, evitar estereótipos. As especificidades dos distintos materiais audiovisuais os tornam recursos motivadores para os usuários da língua, pois facilitam a contextualização do conteúdo sociocultural no ambiente educacional, pois são uma representação evidente da estreita conexão entre cultura, língua e sociedade.

É essencial, portanto, a inserção de materiais audiovisuais para incutir atualidade, naturalidade e autenticidade ao processo de ensino-aprendizagem do espanhol como língua estrangeira, além de demonstrar e modelar fenômenos que, de outra forma, não podem ser observados diretamente em sala de aula ou em seu contato com os nativos no meio de imersão. Encontrou-se maior fixação de conteúdos ou informações quando acompanhada de suporte visual, pois este permite que os alunos sejam enquadrados em um contexto situacional que desperte seu interesse e motivação para aprender outro idioma, além de facilitar o ensino do novo conteúdo pelo professor (ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017).

Em outras palavras, os materiais audiovisuais proporcionam a identificação e reconstrução dos elementos socioculturais da cultura-alvo que nele aparecem, de acordo com as atitudes dos aprendizes em relação à realidade linguística e seus conhecimentos prévios

pertinentes à sua cultura, o que torna o texto cinematográfico mais acessível. Da mesma forma, a linguagem cinematográfica é uma ferramenta que permite contextualizar o textual e o sociocultural através do uso da língua espanhola. Assumimos, nessa ordem, a abordagem de Castro Viúdez (2002, p. 223, tradução nossa),

[...] é viável introduzir textos escritos e audiovisuais de todos os tipos [...] que tenham conteúdo sociocultural relevante para ajudar a construir os esquemas que os nativos de uma cultura possuem. Nesse sentido, séries e filmes são muito úteis [...]. Embora seja difícil de selecionar, é importante que o texto seja rico o suficiente para dar origem à discussão do contraste entre culturas.

Para os propósitos deste trabalho, adotamos as contribuições de estudos anteriores com abordagem intercultural em um ambiente de imersão linguístico-cultural, pois analisam que na prática pedagógica integrativa é necessário reconhecer as semelhanças e diferenças entre a nova realidade sociocultural e a de origem, a partir da programação com caráter de aplicação flexível sobre os conteúdos linguísticos, sociocultural e pragmático (VILLEGAS PAREDES, 2016; SIMÓN *et al.*, 2021). Por essa razão, também é necessário implementar uma abordagem pragmática no processo de ensino-aprendizagem do espanhol como forma de resolver interferências ou erros pragmáticos, com base no "[...] tratamento das categorias pragmáticas que regem a L1 do aprendiz, em contraste com as de L2, de modo que uma análise consciente das línguas envolvidas possa ser feita para uma aprendizagem reflexiva e significativa" (VILLEGAS PAREDES, 2016, p. 77, tradução nossa). Nesse sentido, o uso de materiais autênticos possibilita a conscientização sobre as estratégias de atos de fala como componentes de natureza pragmática-discursiva, que variam na interação comunicativa com particularidades situacionais e contextuais que a negociação, a argumentação, o controle e a tarefa de cooperação com o interlocutor implicam (GUTIÉRREZ QUINTANA, 2005; SIMÓN *et al.*, 2021).

Roses Nieves, Villavicencio Simón e Barriel Guevara (2017), afirmam que os estudantes não falantes de espanhol da Universidad de Oriente se sentem motivados a conhecer as particularidades referenciais e diferenciais que vêm moldando a cultura cubana:

[...] Os cursos geralmente utilizam materiais didáticos que focam seus conteúdos em aspectos linguísticos com pouca integração de aspectos socioculturais; há um número limitado de materiais audiovisuais que refletem o ser e o trabalho dos cubanos, os utilizados são anedótico-históricos, que facilitam a prática comunicativa em sala de aula, mas não possibilitam a interação sociocultural nos contextos de ação dos alunos (ROSES NIEVES; VILLAVICENCIO SIMÓN; BARRIEL GUEVARA, 2017, p. 479, tradução nossa).

Assim, é possível ver propostas didáticas para trabalhar com materiais audiovisuais que demandam a compreensão sociocultural do produto pelo aluno no aprendizado da língua espanhola. Contudo, ainda são poucos os estudos que destacam a seleção de filmes cubanos para favorecer o tratamento de conteúdos pragmático-discursivos a partir da contextualização de aspectos socioculturais no processo de aprendizagem do espanhol como língua estrangeira em condições de imersão, como o cubano. Assim, surge a possibilidade de motivar a exploração consciente dos filmes cubanos com a intenção de melhorar a competência pragmática nos aprendizes. Por estas razões, sugerimos a implementação de atividades comunicativas voltadas para o desenvolvimento de tal competência na sala de aula ELE através da exibição de filmes cubanos, que contribuem para orientar o desenvolvimento de habilidades comunicativas e pensamento crítico e construtivo dos alunos, ligados à tomada de decisão através da observação, Participação e reflexão.

Bachman (1995) considera que a competência pragmática inclui a sociolinguística e funcional ou eloquente. Essa competência está inter-relacionada com o uso funcional dos recursos linguísticos, ou seja, lida com a realização de atos de fala e como eles estão ligados na conversação ou no texto, o que também é designado competência funcional. Inclui também a competência discursiva e a ordenação de frases e textos. Refere-se à capacidade do aluno de ordenar frases em sequências produzindo fragmentos coerentes de linguagem, coesos, com ordem lógica, e ao uso da linguagem para realizar ações específicas como cumprimentar, despedir-se, dar informações, pedir desculpas, implorar, convidar, rejeitar, pedir permissão, entre outras (CONSEJO DE EUROPA, 2002).

Metodologia

Utilizou-se a revisão bibliográfica qualitativa e exploratória, que possibilitou a análise das fontes teórico-metodológicas sobre o tema proposto, a coleta e análise dos dados. Com base na observação participante de aulas com alunos de várias nacionalidades no nível de referência C1 da disciplina Prática Integral do Espanhol como Língua Estrangeira do Centro de Línguas da Faculdade de Línguas Estrangeiras da Universidade de Oriente, Cuba, durante o período acadêmico de 2018-2019, manifesta-se que o uso didático de filmes cubanos para aprofundar a interpretação, apropriação e uso funcional de expressões linguísticas de acordo com a realidade cubana ainda é limitado.

No nível C1, o aluno atingiu um grau ótimo de competência comunicativa e reúne as condições necessárias para aprofundar o funcionamento e as complexidades da língua espanhola nos usos usuais do falante, de modo que a atenção é dada a objetivos gramaticais muito específicos. Revisa, consolida, aprofunda e enriquece os conteúdos linguísticos vistos nos cursos anteriores. Da mesma forma, a ênfase é colocada na correção dos erros ou falhas mais comuns dos alunos, de modo que o aluno adquira um grau suficiente de fluência, precisão, espontaneidade e eficácia em situações habituais com nativos, e mais específicas, que exigem compreensão e produção de textos orais e escritos, conceitualmente e linguisticamente complexos sobre diversos tópicos, em uma variedade de linguagens padrão, com um amplo repertório lexical e mostrando um uso correto dos mecanismos de organização, articulação e coesão do texto (CONSEJO DE EUROPA, 2002).

Resultados

Erros pragmáticos são evidentes pelos alunos que podem dar origem a mal-entendidos culturais durante a interação comunicativa em sala de aula, mesmo que dominem os aspectos lexicais, gramaticais e estilísticos nesse nível (SIMÓN *et al.*, 2021). Segundo Villegas Paredes (2016), isso é causado por interferência pragmático-linguística ou transferência de estratégias de atos de fala da língua de origem para a língua materna e por interferência sócio-pragmática ou transferência de comportamentos da língua e cultura de origem para a língua-alvo.

Atividades comunicativas para o desenvolvimento da competência pragmática em alunos do ELE: Inclusão do filme cubano *Havana Blues*

Como exemplo, apresentamos uma sequência de atividades comunicativas para o nível de referência C1 no contexto educacional cubano de imersão, tomando como referências as orientações apontadas pelo MCER (CONSEJO DE EUROPA, 2002) e o PCIC (INSTITUTO CERVANTES, 2006), com o objetivo de promover a competência pragmática e resolver mal-entendidos nas diversas situações comunicativas. De acordo com os objetivos gerais e específicos que se pretende alcançar no curso com vistas ao aluno entrar em contato direto com os usos da língua espanhola, são projetadas atividades comunicativas que garantem a sistematização e o aprofundamento dos conteúdos pragmático-discursivos que adquirem complexidade progressivamente no processo formativo, a partir do uso do filme cubano selecionado: *Havana Blues* (2005). Esta exposição audiovisual promove o estudo

contextualizado de unidades fraseológicas, como marcadores conversacionais e ditos que representam o uso da linguagem para diferentes fins, entre os conteúdos que merecem atenção especial a este nível e motivam a aprendizagem devido à sua natureza diária.

O trabalho com as sequências de conversas coloquiais deste filme cubano, como uma variedade textual, facilita a análise reflexiva das características do discurso coloquial do espanhol cubano como uma variante nacional na interação cultural. Da mesma forma, pode-se introduzir o estudo das estratégias de cortesia que caracterizam o comportamento do cubano como conteúdo sociocultural demonstrativo.

As atividades de compreensão, expressão, interação ou mediação adquirem uma dimensão pragmático-linguística a partir da prática da compreensão auditiva do filme selecionado, baseada na identificação com os aspectos socioculturais da cultura cubana que aparecem neles, e sua reconstrução, dependendo das atitudes dos alunos em relação à realidade linguística e seus conhecimentos prévios de acordo com a cultura de origem, o que torna o texto cinematográfico mais acessível. Portanto, envolvem a prática da compreensão leitora, da ampliação do léxico, do feedback gramatical, do debate oral e da criatividade na escrita, para avaliar o progresso do aluno.

Sua configuração proporciona total liberdade de ação para o professor, tanto do ponto de vista do conteúdo quanto em relação às estruturas linguísticas, de acordo com os requisitos do programa correspondente ao nível C1 do centro, e às necessidades comunicativas dos alunos ou às suas próprias crenças como professor. Isso especifica que o aluno possa interagir com fluência, espontaneidade, precisão e correção de forma estratégica, tanto oralmente quanto na escrita, sobre os conteúdos pragmático-discursivos, a fim de superar as deficiências na interação comunicativa.

Objetivos das atividades comunicativas

- ✓ Analisar e valorizar as relações sentimentais familiares e extrafamiliares.
- ✓ Aprofundar informações sobre comportamentos e convenções entre pais e filhos, amigos e vizinhos.

Conteúdos socioculturais

- ✓ Conflitos nas relações sentimentais familiares e de amizade.

- ✓ Comportamentos e relacionamentos pai-filho. Laços entre crianças e pais ou outros parentes.
- ✓ Convenções sociais e comportamentos ao lidar com as relações entre família e amigos. O amigo, conselheiro sentimental.
- ✓ Atividades em que os cubanos se reúnem preferencialmente com a família, amigos e vizinhos: celebrações, aniversários, final do ano, formaturas, dias significativos.
- ✓ Relações entre vizinhos do bairro. Regras de convivência fraterna na comunidade de Santiago. Solidariedade entre vizinhos. Somos todos iguais? Ostentação.

Conteúdos pragmático-discursivos

Funções

- ✓ Valorização: *É / Eu acho que é bom / ruim / mau gosto, Acho seu comentário de péssimo gosto.*
- ✓ Opinião expressa: *(Para mim) me dá a sensação/impressão de que. No meu entendimento/aparente/ modo de ver. Na minha opinião. Na minha modesta / humilde opinião.*
- ✓ Apresente um contra-argumento: *Você não está sem razão, mas / no entanto / agora bom / pelo contrário. Eu não digo (não)..., mas / no entanto / agora.*
- ✓ Acordo/desacordo expresso: *Sim, eu também, não, nem eu, partilho da sua ideia/posição, concordo com o que (de) que.* Acordo parcial: *(Eu) não digo isso..., mas... Eu não concordo com você + em (de) + inf.* Expresse desacordo total: *Claro que não. Isso não faz o menor sentido. Que não tem pés nem cabeça.*
- ✓ Expresse medo, ansiedade e preocupação: *Eu me preocupo, estou horrorizado, estou com medo.*
- ✓ Expresse nervosismo: *Isso me deixa louco. Meus nervos estão no limite. Estou ansioso/a.*
- ✓ Expressar raiva ou indignação: *Droga! Eu recebo / Isso me deixa doente / de um humor de cachorro...*
- ✓ Aversão expressa: *Eu não gosto / Me enoja. É nojento. / repugnante / abominável...*
- ✓ Expressar cansaço: *Estou farto até aqui / até o nariz.*

Recursos discursivos

Conectores argumentativos e contra argumentativos:

- ✓ Justificativas: devido a, por causa de, *graças a, em virtude de, dado que.*
- ✓ Consecutivos: *assim sendo, pois, conseqüentemente, por conseguinte.*
- ✓ Inserindo um contra-argumento: *Apesar de, agora então.*

Estruturação da informação:

- ✓ Ordenadores: de início: *Em primeiro lugar, bem.*
- ✓ Continuidade: *de igual forma / maneira / modo.*
- ✓ Fechamento: *a título de conclusão.*
- ✓ Reformuladores Explicativos: *Em outras palavras.*
- ✓ Recapitulativos: *Em poucas palavras, afinal de contas, no fim de tudo, depois de tudo...*
- ✓ Retificar: *de preferência.*
- ✓ Degressivos: *A este respeito, de qualquer forma.*
- ✓ Atenuação: *dissidência em um debate ou discussão, mitigação.*
- ✓ Incerteza em expressar a opinião divergente: *Eu acho que você está errado.*
- ✓ Dissidência como conformidade parcial: *Não estou dizendo que isso está errado, mas eu não diria.*
- ✓ Abordagem do desacordo do ponto de vista impessoal: *Pode-se sugerir que a teoria carece de originalidade...*
- ✓ Fórmulas estereotipadas para mitigar a dissidência: *Não quero interromper, mas..., sinto muito por ter que incomodá-lo, mas..., na minha humilde opinião..., posso estar errado...*

Gêneros discursivos e produtos textuais

Texto cinematográfico.

Texto da canção.

Estratégia

Analisar e comentar um vídeo.

Conteúdo lexical

- ✓ Léxico relacionado às relações parentais-filiais e de amizade.
- ✓ Fórmulas de tratamento referentes a relações extrafamiliares (*selvagem, compadre, asere (em Cuba), painço, irmão, nagüe (em Cuba)*)
- ✓ Léxico relacionado aos comportamentos da vizinhança: *casa sozinha, fofocando (a), brejeiro (a), tendo consciência da vida dos outros*
- ✓ Expressões idiomáticas cheias de afetividade típicas de relações sentimentais familiares e extrafamiliares. O insulto.
- ✓ Gestos culturais emblemáticos, agressividade e outros (*zombaria, apalpação, sorriso*).

Conteúdo gramatical

- ✓ O imperfeito do indicativo. Valores e significado: descritivo. *Ele já sabia disso; de surpresa: Vai, você estava aqui; Censura: Você não precisou fazer os deveres?*
- ✓ O imperativo: Valores e significado. Valor condicional: *Ouse fazê-lo e você verá (nuance de ameaça). Aprovar e comprar-lhe a bicicleta (promessa)* Nuance irônica: *Olha que bom!* Desconforto ou irritação: *Okey!* De pedido ou petição: *Anda!... vá você.*
- ✓ Advérbios relativos e interrogativos e locuções adverbiais: como *seguido por que Valor da surpresa ou reprovação. Como você não vai comer?*
- ✓ Orações subordinadas adverbiais:
Causalidades: ligações e conectores de causalidade: *Por causa disso, graças a isso, por causa disso.*
Consecutiva: links e conectores consecutivos: *Bem, então, é, é que.*

1. Assista ao filme hispano-cubano *Habana Blues* do ano de 2005, dirigido por Benito Zambrano e com duração de 2 horas e 35 minutos.

Guia de observação:

- i. O que o título sugere?
- ii. Resumir o argumento em um parágrafo de 300 palavras.
- iii. Aponte os temas que aparecem no filme. Qual é a questão principal na sua opinião??

iv. Ao longo da triagem, tome nota de palavras ou expressões cujo significado você não entende. Anote as formas de tratamento utilizadas pelos personagens e sua função.

v. Quais são as diferenças entre o espanhol falado pelos caracteres espanhóis que aparecem e o dos cubanos? Extraia expressões para mostrar essas diferenças.

vi. Quais comportamentos culturais são surpreendentes ou novos para você?

vii. Valorizar o comportamento não verbal dos jovens cubanos, as formas de tratamento e as expressões coloquiais utilizadas pelos personagens.

viii. Explique se os problemas ou conflitos levantados no filme podem ocorrer em seu ambiente sociocultural.

A) Escreva um texto onde você expresse sua opinião crítica sobre o filme. Use os marcadores e conectores argumentativos discutidos acima.

B) Alguns personagens do filme *Habana Blues* usam expressões coloquiais para várias situações. Por exemplo: *Cão morto, a raiva acabou; vá direto ao ponto; Não aqueça mais a cabeça; O pardal cai sobre você.*

a) Explique o significado de cada expressão.

b) Escolha o nível apropriado de fala no qual essas frases são usadas: formal, informal, familiar, vulgar.

c) Diga se você conhece outras expressões relacionadas ao significado do acima.

d) Crie um diálogo com seu parceiro em que você usa duas dessas expressões. Você pode escolher uma das seguintes situações:

1. Você está com pressa e preocupado em chegar à universidade porque você tem um exame de espanhol e você encontra um amigo em uma rua em Santiago. Ele, naquele momento, começa a contar detalhes sobre o último filme cubano que você ainda não conseguiu ver.

2. Você está estudando espanhol há um ano em Cuba e na praia você acabou de conhecer um cidadão do seu país, você fala sobre a nostalgia que você sente pelo seu país.

A implementação de atividades comunicativas permitiu abordar a idiossincrasia dos cubanos, a partir do debate sobre o filme como meio de reflexão, diálogo e interpretação dos padrões culturais nele representados. Confirmou-se a motivação e o interesse dos alunos pela aprendizagem dos diferentes conteúdos trabalhados, o que facilitou a colaboração grupal para a realização das atividades a partir da exploração didática do filme. A maioria dos alunos reconheceu-a como atrativa, apesar de algumas dificuldades encontradas na compreensão de

determinadas expressões linguísticas durante a triagem e, em seguida, na capacidade de executar algumas atividades adequadamente. No entanto, foi possível observar a viabilidade das atividades desenhadas a partir de sua organização e a sequência lógica para incentivar a participação ativa dos alunos no processo de ensino-aprendizagem da língua espanhola.

Considerações finais

Propusemos atividades comunicativas para a integração do filme cubano selecionado no processo de ensino-aprendizagem do nível de referência C1 de espanhol como língua estrangeira na Universidade de Oriente, Cuba. O cinema é uma alternativa apropriada para contextualizar o conteúdo sociocultural no ambiente educacional, pois é um reflexo evidente da estreita conexão entre cultura, língua e sociedade.

Como conclusão do que foi dissertado até agora, pode-se argumentar que se torna essencial expandir a competência sociocultural dos estudantes de língua não espanhola no contexto da imersão cubana, levando em conta a transmissão de conhecimentos significativos sobre a cultura cubana, em virtude de um intercâmbio comunicativo efetivo durante sua estadia no país. A experiência metodológica proporcionada aclara a necessidade de uma adequada inclusão das atividades comunicativas no processo de ensino-aprendizagem do espanhol como língua estrangeira, a partir das potencialidades da utilização de alguns filmes cubanos como recursos didáticos úteis para a contextualização dos aspectos socioculturais em ELE na instituição universitária.

É evidente que o uso desses materiais contribui, em grande medida, para o desenvolvimento e avaliação de cada uma das subdivisões da competência comunicativa: competência linguística, discursiva, sociolinguística, pragmática, estratégica e sociocultural. Embora as atividades propostas no artigo tenham sido inicialmente concebidas para o ensino do espanhol como língua estrangeira no ambiente de imersão cubana, considera-se que sua lógica de apresentação e seus princípios didáticos possam ser generalizados e adaptados ao ensino em outros contextos socioculturais para desenvolver a perspectiva pragmática do uso da língua.

REFERÊNCIAS

- ÁLVAREZ GIL, F. J.; ALONSO ALMEIDA, F. El cine como herramienta didáctica para la inclusión del elemento cultural en la clase de inglés como lengua extranjera. **Revista Educação e Linguagens**, v. 6, n. 11, jul./dez., p. 44-62, 2017. Disponível em: <http://www.fecilcam.br/revista/index.php/educacaoelinguagens/article/viewFile/1645/1054>. Acesso em: 7 nov. 2021.
- BACHMAN, L. **Habilidad Lingüística Comunicativa**. Competencia Comunicativa: documentos básicos de la enseñanza de lenguas extranjeras. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 1995.
- BRANDIMONTE, G. El soporte audiovisual en las clases de ELE. In: CONGRESO INTERNACIONAL ASELE, 14., 2003, Burgos. **Actas [...]**. Burgos, 2003. Disponível em: http://cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0871.pdf. Acesso em: 7 nov. 2021.
- CASTRO VIÚDEZ, F. Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües. In: CONGRESO INTERNACIONAL ASELE, 13., 2002. **Actas [...]**. 2002. p. 217-227. Tema: El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad.
- CONSEJO DE EUROPA. **Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas**: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo ANAYA, 2002. Disponível em: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. Acesso em: 7 nov. 2021.
- GUTIÉRREZ QUINTANA, E. Cómo integrar los contenidos nocio-funcionales en nuestras programaciones: criterios de selección y secuenciación de funciones y exponentes desde un punto de vista pragmático. In: CONGRESO INTERNACIONAL ASELE, 16., 2005. **Actas [...]**. 2005. Tema: La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Disponível em: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/.../16_0361.pdf. Acesso em: 21 out. 2021.
- INSTITUTO CERVANTES. **Plan Curricular del Instituto Cervantes**. Niveles de referencia para el español. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.
- PÉREZ SINUSÍA, Y. Del texto narrativo a la pequeña y gran pantalla: las recreaciones fílmicas y televisivas en ELE. 2015. 675 f. Tesis (Doctor en Humanidades) – Universidad Carlos III de Madrid, Madrid, 2015. Disponível em: <http://hdl.handle.net/10016/21499>. Acesso em: 21 out. 2021.
- ROSES NIEVES, L.; VILLAVICENCIO SIMÓN, Y.; BARRIEL GUEVARA, M. T. Enseñanza y aprendizaje del componente sociocultural con el uso de materiales audiovisuales en la clase de español como lengua extranjera. In: **Nuevos Estudios sobre Comunicación Social**. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, 2017. v. 2, p. 479-483.

SIMÓN, Y. V. *et al.* En torno a la mediación intercultural en la interacción estudiante-profesor en el aula de español como lengua extranjera. **Revista de Educação, Ciência e Cultura**, v. 26, p. 01-13, 2021. Disponível em: <https://revistas.unilasalle.edu.br/index.php/Educacao/article/view/8684>. Acesso em: 21 out. 2021.

SOCORRO CASTILLO, M. V.; VILLAVICENCIO SIMÓN, Y.; DUCASS ORUE, D. Aproximación a la cultura cubana desde una programación de unidades didácticas para el nivel C1 de ELE. *In*: VILLAVICENCIO SIMÓN, Y.; RIVERO CRUZ, L. (Coords.). **La práctica pedagógica de la enseñanza del español como lengua extranjera en el contexto santiaguero**. Santiago de Cuba: Ediciones UO, 2018. p. 66-79.

VILLEGAS PAREDES, G. La pragmática intercultural y la relevancia de la comunicación no verbal en el aprendizaje de ELE. **Lenguaje y Textos**, n. 44, p. 73-82, 2016. Disponível em: <http://polipapers.upv.es/index.php/lyt/article/view/6949>. Acesso em: 21 out. 2021.

CRedit Author Statement

Reconhecimentos: Não aplicável.

Financiamento: Não aplicável.

Conflitos de interesse: Não aplicável.

Aprovação ética: Não aplicável.

Disponibilidade de dados e material: Não aplicável.

Contribuições dos autores: Yessy Villavicencio Simón - Conceitualização, Pesquisa, Metodologia, Escrita, Correção; Ivan Gabriel Grajales Melian - Revisão, Edição, Tradução.

Processamento e editoração: Editora Ibero-Americana de Educação.
Revisão, formatação, normalização e tradução.

